



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Scéimeanna Marcála

Scrúduithe Ardteistiméireachta, 2003

Fraincis

Gnáthleibhéal

Marking Scheme

Leaving Certificate Examination, 2003

French

Ordinary Level

Leaving Certificate Examination, 2003.

French – Ordinary Level.

MARKING SCHEME.

Please note that, in the presentation of answers in this marking scheme, the following conventions apply:-

- where acceptable answers are listed on separate lines, each one is preceded by a stroke (-)
- a slash (/) is used to indicate that the word or expression which precedes it is awarded the same mark as the word or expression which follows it
- incomplete or partially correct answers are preceded by an asterisk (*) and indented
- words or phrases, which are not necessary for full marks, are enclosed in round brackets.

Candidates are not required to produce the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme for Questions 1, 2, 3 (6), 4 (4) and the Listening Comprehension Test. They can obtain full marks if they convey the equivalent meaning.

Section I (160 marks).

Question I - 40 marks (10 x 4).

Penalise incorrect extraneous material by deducting 2 marks. If answered through French, allow HALF marks only.

1. Any **ONE** of the following:

- Serving Chips 4 marks
- Serving (ham) burgers 4 marks
- Defrosting/Thawing steaks 4 marks
 - *Serving chips and cooking steaks 2 marks
 - * Defrosting Meat 2 marks

2. Any **ONE** of the following:

- Go to Quick/Mc Donald's (in your area) with CV and I.D. card 4 marks
(Insist on **GO** or synonym for full marks)
- Contact National Federation of Hotel Industry 4 marks
- Ring 01 53 00 14 14 4 marks
- Contact La Fédération Nationale de L'Industrie Hôtelière 4 marks
 - * Go to Quick/Mc Donald's with CV 3 marks
 - * Go to Quick/McDonalds with I.D. card 3 marks
 - *Go to Quick/McDonalds 2 marks

- *Go (to a fastfood/restaurant) with C.V. and I.D. card 2 marks
- *Go (to a fastfood/restaurant) with C.V. 1 mark
- *Go (to a fastfood/restaurant) with I.D. 1 mark
- *Go to a/the fastfood/restaurant 0 mark
- *Send your C.V. and I.D. card to McDonalds 0 mark

3. **EITHER** of the following:

- Computer 4 marks
- PC 4 marks
- *Computer plus incorrect extraneous deduct **2 marks**
- *Phone and computer 2 marks
- *A good knowledge of computers 0 mark
- * Screen 0 mark

N.B. Idea of computer as a piece of equipment required.

4. Any **ONE** of the following:

- Likeable 4 marks
- Loveable 4 marks
- Amiable/Friendly 4 marks
- Pleasing 4 marks
- Patient 4 marks

-	Polite	4 marks
	* Aimable	2 marks
5(a)	- Supervise evening/night study	4 marks
	*Supervise study	3 marks
	*Evening study	2 marks
	*Study	1 mark
	<u>Must have supervise evening/night study for 4 marks.</u>	
5(b)	- Supervise the exit/leaving of the school	4 marks
	*Leaving school	2 marks
	*Supervise	0 mark
6.	975.67 €	4 marks
7.	(Go and) collect/pick up children/them at school	4 marks
	*Bring them to and from school	2 marks
	*Take the children to school	0 mark
8.	16 (years)	4 marks

9. **EITHER** one of the following:

- Small Ads/in local newspaper/ press/in the paper 4 marks
- Web site/ (www.youpala.com/) on the internet/net 4 marks

Question 2 – 40 marks (10 x 4) .

Penalise incorrect extraneous by deducting 2 marks.

If answered through FRENCH, allow HALF marks.

1. 15 litres/L 4 marks
 - *15 1 mark
 - *15pints/gallons 0 mark
2. By bicycle/cycles 4 marks
3. Paper (from the forest) 4 marks
 - *Paper + incorrect extraneous **deduct 2 marks**
 - *Paper products from administration 0 mark

- 4(a). Fruit 4 marks
- 4(b). Cheese 4 marks
5. It (the street) is dirty/filthy 4 marks
- Insist on dirty/filthy for 4 marks.**
- *Reference to “litter”/waste, rubbish/mess/papers 2 marks
- * chewing gum (never disappears) 0 mark
6. Once a day 4 marks
- *everyday/daily 2 marks
- * once 0 mark
7. Any **TWO** of the following:
- T.V. set 4 marks
 - Video (recorder) 4 marks
 - Stereo (hi-fi) 4 marks
- *magnétoscope 2 marks
- *radio 0 mark
- *appliances 0 mark

8.

(c)

4 marks

Question 3 – 40 marks (10 x 4) .

N.B. Penalise extraneous material to maximum of 2 marks. If answered through English/Irish – ALLOW HALF marks only.

If quotation is required, penalise attempt at manipulation by deducting ONE MARK.

1(i) Any **ONE** of the following:

- Le tournage de “Scoubidou” en Australie a été l’un des plus beaux moments de ma vie. 4 marks
- C’était très prenant, mais Sydney est une ville superbe où je n’aurais aucun mal à vivre plus longtemps 4 marks
- Toutes ces semaines en Australie m’ont laissé un goût de paradis. 4 marks
 - *l’un des plus beaux moments de ma vie 3 marks
 - *Sydney est une ville superbe 3 marks
 - *l’Australie m’ont laissé un goût de paradis 3 marks

1(ii)

(a)

4 marks

2. Any **TWO** of the following:
- (Alors j'essaie petit à petit de montrer que) je peux jouer d'autres rôles 4 marks
 - C'est bien de changer (de registre). 4 marks
 - (Il faudrait arriver à pouvoir) jouer plein de personnages différents 4 marks
 - *changer de registre 0 mark
 - *plein de personnages différents 0 mark
3. (Elle s'appelle) Cindy Bandolini 4 marks
- *Que de Cindy Bandolini (le personnage que j'incarne dans "Harvard Story") 3 marks
 - *Cindy 2 marks
 - *Bandolini 2 marks
 - *Je suis sans doute pouvoirs surnaturels 2 marks
 - *Buffy 0 mark
 - *Cindy + Buffy 0 mark

4. **EITHER** of the following:

- changer 4 marks

- casser 4 marks

Penalise extraneous material to a maximum of 2 marks.

5(i) **EITHER** of the following:

- pour protéger leur amour 4 marks

- pour protéger son amour pour Freddie 4 marks

*je préfère ne plus trop parler de ma vie privée pour

protéger notre amour 3 marks

*protéger leur amour 3 marks

5(ii) **Any ONE** of the following:

- droit 4 marks

- sérieux 4 marks

- acteur 4 marks

*un homme droit 3 marks

*un homme sérieux 3 marks

*un acteur 3 marks

*d'un acteur	2 marks
*un home droit et sérieux	2 marks
*Je ne pensais les aime	2 marks

6(i) & (ii) **YES** because

Any **TWO** of the following:

- She was happy filming Scoubidou (in Australia) 4 marks
- It was one of the happiest times in her life 4 marks
- Filming with Freddie brought her closer to him 4 marks
- She enjoyed changing roles/characters in Harvard Story 4 marks
- She found a balance with him 4 marks
- She is in a very enriching relationship 4 marks
- She is engaged to Freddie 4 marks
- They are going to marry soon 4 marks
- Freddie is honest/straight forward/ upright/serious qualities which she loves 4 marks

NO because

Any **TWO** of the following:

- She was fed up with being Buffy and nobody else 4 marks
- She is trying to show that she can play other characters (roles) 4 marks

- It was time to change 4 marks
- Its necessary to be able to play different characters 4 marks
- It gave her great pleasure to change roles 4 marks
- She really needed to break from her image of a perfect young girl 4 marks

N.B. Accept correct relevant quote in French to support English reference for 4 marks.

NO PARTIAL MARKS.

Question 4 – 40 marks (10 x 4).

N.B. Penalise extraneous material to maximum of 2 marks. If answered through English/Irish – ALLOW HALF marks only.

If quotation is required, penalise attempt at manipulation by deducting 1 mark.

1(i) **Any ONE** of the following:

- (Que) j'aimais les retours à la maison de mes frères et soeurs 4 marks
- C'était la vraie fête 4 marks
- Nous les petits, on les écoutait bouche bée, on était au spectacle 4 marks
- *on était au spectacle 3 marks

1(ii) (b) 4 marks

1(iii) **EITHER** of the following:

- (Je savais que ça allait bientôt être mon tour), je brûlais d'impatience 4 marks
- Je me rêvais pensionnaire 4 marks
- *je brûlais d'impatience 3 marks

2(i) (Il/l'auteur a dû) passer un examen (pour obtenir une bourse) 4 marks

Correct Manipulation 4 marks

Il a passé l'examen 4 marks

*j'ai passé l'examen (pour obtenir une bourse, à Saint-Malo) 3 marks

***Attempt at manipulation 3 marks**

*(il) passé l'examen 3 marks

*(il a fait) (un) examen 2 marks

2(ii) (Il avait) dix ans et demi	4 marks
10 ½ ans	4 marks
*j'avais dix ans et demi	3 marks
*10 ½	2 marks
*Il avait dix ans	0 mark

2(iii) **EITHER** of the following:

- (en) octobre 4 marks
- a la rentrée 4 marks

Quote full sentence deduct ONE mark

3. Any **TWO** of the following:

- (Que je parte) jouer dans la cour 4 marks
- (que) je retrouve les poules/les lapins 4 marks
- (que j'aille) chercher le lait (à la ferme avec Bernard et Madeleine) 4 marks
- (qu'on parte) se promener à la forêt 4 marks
- *jouer 3 marks
- *se promener 3 marks
- *promener à la forêt 3 marks
- *poules/lapins 0 mark

Attempt at manipulation deduct ONE mark.

N.B. Attempted manipulation of material in brackets incurs no penalty.

4. **YES** because:

Any **TWO** of the following:

- Life in boarding school did not live up to his expectations 4 marks
- Before going he loved the stories of dormitories, teachers and all extraordinary activities/about it 4 marks
- Their life seemed very ordinary by comparison with the magical life in town, in boarding school, (with its adventures, its intrigues, its secrets) 4 marks
- In reality it was a big dormitory with sad cold metal beds 4 marks
- He was fed up, wanted to be at home in the heat with his family 4 marks
- He is missing his family 4 marks
- He called it a sad place 4 marks
- He knew nobody except for Jacques 4 marks
- It was a nightmare 4 marks
- He wanted to be at home where he could play in the yard 4 marks
- God didn't answer his prayers and every morning he woke up in the dormitory 4 marks

N.B. Correct reference to text acceptable for 4 marks

Accept correct relevant quote in French to support English

reference for 4 marks

N.B. No partial marks – either 4 or 0.

Section 2 (60 marks) .

Two writing exercises for **30 marks each**. Candidates may choose only **ONE** exercise from each of the sub-sections A, B, C.

Section A.

(a) Filling Gaps – 30 marks.

10 gaps for **3 marks each**.

Careless transcription, **deduct 1 mark**.

Accept capital letters.

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. mixte | 6. heures |
| 2. porter | 7. à |
| 3. rouge | 8. demi |
| 4. pas | 9. de |
| 5. en | 10. sont |

OU/OR

(b)

Ques. 1, 2, 3, 4, 5: 2 marks each = 10 marks

Ques. 1 - Surname – accept any reasonable name

Ques. 2 - Christian Name – accept any reasonable name

Ques. 3 - Date of Birth– figures acceptable- Appropriate year necessary for any mark

Ques. 4 - Accept any appropriate place

 - Accept “Gaillimh”, “London” etc for **2 marks**

 - Irlandais **0 mark**

Ques. 5 - Any language(s) acceptable

 - Gaeilge/Irish **0 mark**

Ques. 6 – 9 : marked as a unit = 20 marks.

Ques. 8 - Relevant dates required for full 3 marks for communication.

Ques. 9 - More than one pastime required.

4 communicative tasks @ 3 marks each = 12 marks.

1st Category 0-2 - message not clear.

2nd Category 3 - message clear.

N.B. If communicative task has not been carried out at all, no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.

Language 8 marks.

1st Category

0 – 2 - Most verb endings, tenses, agreements incorrect;

 - Most words misspelt;

 - No sense of register.

2nd Category

- 3 – 5 - verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;
- reasonable to good range of vocabulary;
- at least half the words spelt correctly;
- some sense of register.

3rd Category

- 6 – 8 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
- very good range of vocabulary;
- nearly all words spelt correctly;
- good sense of register.

Section B.

Message/Card.

(a) **Message 30 marks**

Communication – 15 marks

3 points @ 5 marks each.

Ignore layout.

Direct translation not required for full marks in communication

In communication minus 1 for incorrect tense

Leave a message for Marc with whom you are staying in Bordeaux. Say that

- C1 - While he was out/his friend Didier called.
- C2 - You have gone to the bakery/to buy some bread.
- C3 - You would like to go to the cinema/and to a disco this evening.

Two points required for 5 marks (3 + 2).

- 1st Category - message not clear.
- 2nd Category - message clear.

Language = 15 marks.

- 0 – 5 - most verb endings, tenses, agreements incorrect;
 - most words misspelt;
 - no sense of register.
- 6 – 10- verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;
 - reasonable to good range of vocabulary;
 - at least half the words spelt correctly;
- 11 – 15 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
 - very good range of vocabulary;
 - nearly all words spelt correctly;
 - good sense of register.

OU/OR

(b) **Card 30 marks.**

Communication = 15 marks.

3 tasks @ 5 marks each.

Ignore layout.

Write a postcard to your penpal Claire in which you say that

- C1 - You are on holiday in France/with your family.
- C2 - The countryside is beautiful/and the people are friendly.
- C3 - You hope to visit Paris/before going home.

Two points required for 5 marks (3 + 2).

1st Category message not clear.

2nd Category message clear.

Language = 15 marks - as above.

Section C.

Diary/Formal Letter.

(a) **Diary = 30 marks.**

Communication = 15 marks.

3 tasks @ 5 marks each.

No marks for layout.

You have just returned home after your last day at school. Note the following in your diary.

- C1 - You were sad to say /goodbye to your friends.
- C2 - You are glad you took/some nice photos.
- C3 - You hope that the Leaving Cert/ will not be too difficult.

In C3 accept le Leaving Cert or le Bac.

Two points required for 5 marks (3 + 2).

		3	2
1 st Category	message not clear.	0 – 2	0 - 1
2 nd Category	message clear.	3	2

Language = 15 marks.

Categories as in B (a) & (b) above.

OU

(b) Formal Letter = 30 marks

Top of page - 3 marks (France not necessary in address).

Closing Formula - 3 marks

Communication = 12 marks.

3 tasks @ 4 marks each.

Write a formal letter to Monsieur le Gérant, Hotel Clément, 21 boulevard George Pompidou, 42000 Saint – Etienne, France.

In the letter:

- C1 - Say that you are going to France/with some friends in early July.
- C2 - Say that you would like to book/3 rooms for 2 nights.
- C3 - Ask if breakfast is included/in the price.

You are Séan/Sinéad O'Rourke, The Square, Thurles, Co. Tipperary.

Two points required for 4 marks (2 + 2).

Communication = 12 marks (4 x 3) N.B.

1 st Category	0-1	-message not clear.
2 nd Category	2	-message clear.
C2	Speak French well required.	

Language = 12 marks. N.B.

1 st Category	0 - 4
2 nd Category	5 – 8
3 rd Category	9 – 12

Descriptors as in Ques. B (a) & (b). **For Layout – see Appendix.**

N.B. Reasonable Accommodation for Certificate Examinations.

In the case of candidates aided by a scribe or a tape-recorder or candidates who have been awarded a waiver in respect of spelling and grammar, it may not always be possible to evaluate fully, spelling and certain elements of grammar. In such cases, the totality (i.e. 100%) of marks available for Language/Expression in Written Production is to be allocated to Communication.

Communication marked as normal and multiply the final mark by two, except in case of Section A (b). In this question, mark communication out of 20 (4 x 5).

Listening Comprehension 100 marks.

20 segments x 5 marks each.

N.B. Candidates are not required to give the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme. If the correct sense is given, they can obtain full marks for their answer. Ignore extraneous material. Synonyms acceptable.

Section 2(2), Section 3(2), Section 4 2(ii). Answers must be in English – if answered through French – no marks.

Section 1. 15 marks (3 x 5).

- | | | |
|----|-----|---------|
| 1. | (d) | 5 marks |
| 2. | (a) | 5 marks |
| 3. | (b) | 5 marks |

Section 2 – 25 marks (5 x 5).

- | | | |
|----|--|---------|
| 1. | (b) | 5 marks |
| 2. | Any ONE of the following: | |
| | - Special tuition/tutorials/Learning Support | 5 marks |
| | - Cultural outings | 5 marks |

- Games		5 marks
- (Plastic) art(s)		5 marks
- Working with/making things with plastic		5 marks
*Plastic		0 mark
3.	(d)	5 marks
4(i)	(d)	5 marks
4(ii)	(a)	5 marks

Section 3 - 20 marks (4 x 5).

1.	(c)	5 marks
2.	May	5 marks
3.	(d)	5 marks
4.	(a)	5 marks

Section 4 – 25 marks (5 x 5) .

1. (c) 5 marks

2(i) (a) 5 marks

2(ii) Any **ONE** of the following:

- (see) exhibitions 5 marks

- (visit) museum(s) 5 marks

- (continue to) paint 5 marks

*expeditions 0 mark

3. (b) 5 marks

4. (c) 5 marks

Section 5 – 15 marks (3 x 5) .

1. (b) 5 marks

2. (c) 5 marks

3. (c) 5 marks

APPENDIX.

Question C. Written Expression.

(b) Formal Letter:

Top of Page(a) Name and address of sender in top left

corner – with name on first line, no & street on second line etc.

- (b) City/town/village & date (Thurles le 10 juin 2003/03) on right hand side of page, either above or below the name (or title) of the “destinataire” and his/her address.
- (c) Include “Irlande” accept “Ireland”/ “Éire”.

E.G.

Seán O’Rourke,
The Square,
Thurles,
Co. Tipperary.
Ireland/Irlande

→ Thurles, le 10 juin 2003
Monsieur le Gérant,
Hotel Clément,
21 boulevard Georges
Pompidou,
42000 Saint - Etienne,
(France).

→ Thurles, le 10 juin ‘03

Monsieur,

Top of Page/Closing Formula.

- 1 mistake - ignore.
- 2 mistakes - deduct 1 mark.
- 3 mistakes - deduct 2 marks.
- More than 3 mistakes - award 0.

N.B.

If candidate has general layout of Top of Page correct, despite numerous mistakes - award **ONE** mark.

N.B. If communicative task has not been carried out at all no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.

Treat one or more incorrect accents in closing formula as one mistake.

Ready Reckoner for calculating GRADES

Grade (320)	Range of Marks.
A	272 – 320
B	224 – 271
C	176 – 223
D	128 – 175
E	80 – 127
F	32 – 79
N/G	0 – 31

Bonus marks for answering through Irish

Candidates who write their answers in Irish are awarded a bonus of 5% of the marks scored.